



Deutsch-Französisches
ZUKUNFTSWERK
FORUM POUR L'AVENIR
Franco-Allemand

Forum
pour l'avenir
franco-allemand

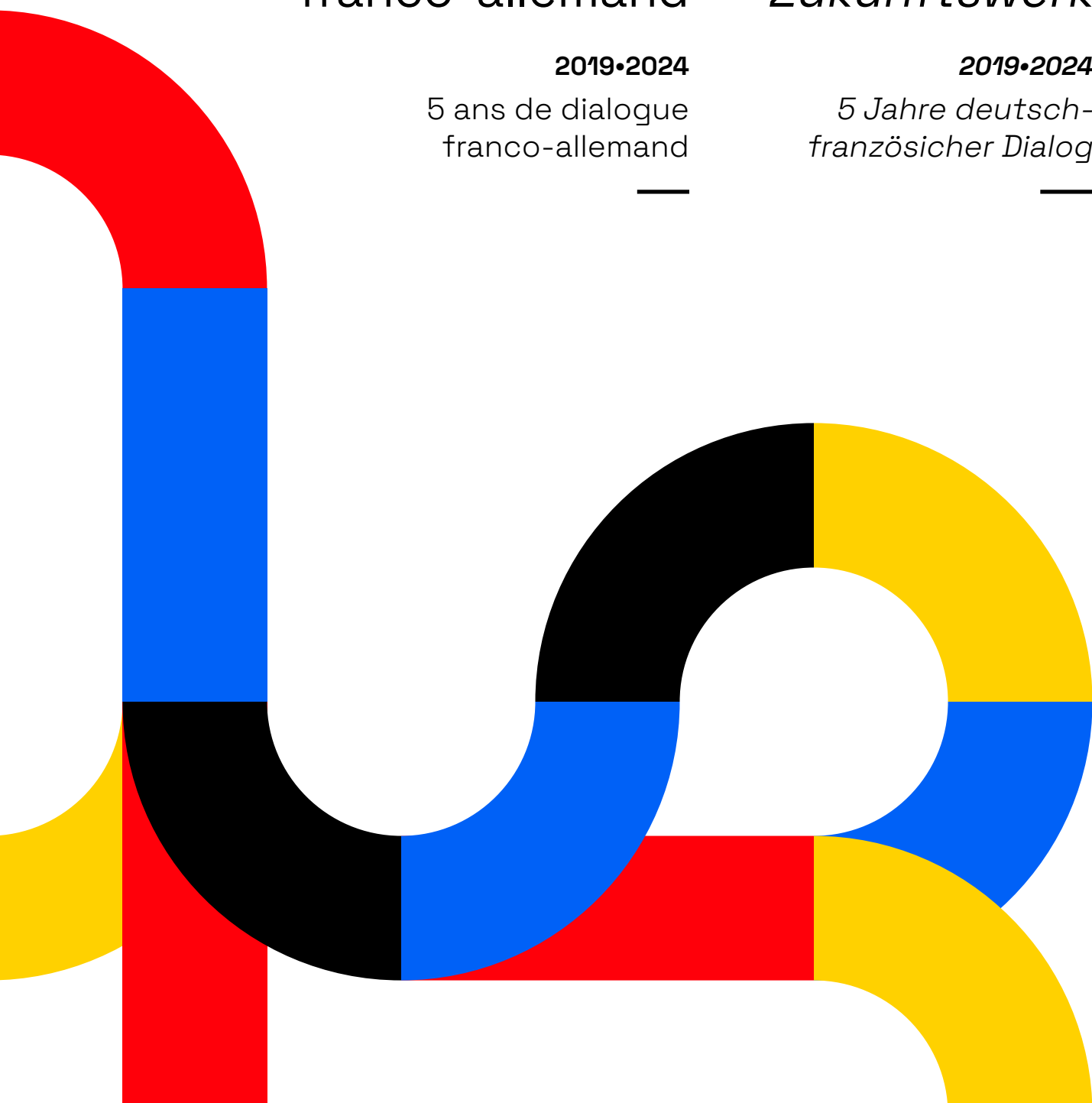
2019•2024

5 ans de dialogue
franco-allemand

→ *Deutsch-
Französisches
Zukunftswerk*

2019•2024

*5 Jahre deutsch-
französischer Dialog*



Bonjour

Introduction

Le Forum pour l'avenir franco-allemand a été créé par le traité franco-allemand d'Aix-la-Chapelle en 2019.

La présente documentation donne un aperçu de cette institution encore jeune, de sa structure et de son mode de fonctionnement.

Elle présente en outre les résultats des trois premiers cycles de travail, formulés sous forme de recommandations à l'attention des décideurs en France et en Allemagne.

En étroite collaboration avec de nombreuses collectivités des deux pays, le Forum propose des solutions pour avancer dans la transition socio-écologique de nos sociétés.

Sabine Buis,

co-secrétaire du Forum franco-allemand pour l'avenir

Gutten Tag

Einführung

Das Deutsch-Französische Zukunftswerk wurde mit der Unterzeichnung des Deutsch-Französischen Vertrags von Aachen 2019 ins Leben gerufen.

Die vorliegende Dokumentation gibt einen Einblick in die noch junge Institution, in ihre Struktur und Arbeitsweise.

Zudem werden die Ergebnisse der ersten drei Arbeitszyklen vorgestellt, die als Handlungsempfehlungen an die Politik in Deutschland und Frankreich formuliert sind.

In enger Zusammenarbeit mit zahlreichen Kommunen in beiden Ländern werden Lösungsansätze zur Bewältigung der Herausforderungen bei der sozial-ökologischen Transformation aufgezeigt und Blockaden identifiziert.

Frank Baasner,
Co-Direktor des Deutsch-Französischen Zukunftswerks

9 La création du Forum
Die Gründung des Zukunftswerks

15 L'organisation
Die Organisation

27 Les recommandations
Die Handlungsempfehlungen

55 Le Forum sur le terrain
Das Zukunftswerk vor Ort

1

La création
du Forum

→ *Die Gründung
des Zukunftswerks*

● La création du Forum

Le traité d'Aix-la-Chapelle, signé le 22 janvier 2019, a pour ambition d'ouvrir un nouveau chapitre de la coopération étroite et unique en son genre entre la France et l'Allemagne. Le titre du traité parle même « d'intégration » entre les deux pays.

Plusieurs chapitres dressent une liste des projets ambitieux dans beaucoup de domaines qui vont de la défense et de l'industrie jusqu'à la culture, en passant par le numérique, le social et l'espace.

→ Dans le chapitre 5, au §22, s'annonce la création du Forum pour l'avenir franco-allemand.

● Die Gründung des Zukunftswerks

Mit dem am 22. Januar 2019 unterzeichneten Vertrag von Aachen wollen Deutschland und Frankreich ein neues Kapitel ihrer engen und einzigartigen Zusammenarbeit aufschlagen. Der Titel des Vertrags spricht sogar von der „Integration“ beider Länder.

In mehreren Kapiteln werden ehrgeizige Projekte in vielen Bereichen aufgelistet, die von der Verteidigung und der Industrie über Digitalisierung, Soziales und den Weltraum bis zur Kultur reichen.

→ In Kapitel 5 unter § 22 wird die Gründung des Deutsch-Französischen Zukunftswerks angekündigt.



Angela Merkel et Emmanuel Macron, après la signature du « Traité d'Aix-la-Chapelle ».

Angela Merkel und Emmanuel Macron nach der Unterzeichnung des „Vertrages von Aachen“.

Crédit photo / Foto: Guido Bergmann

“ Les parties prenantes et les acteurs intéressés des deux États sont réunis au sein d'un Forum pour l'avenir franco-allemand afin de travailler sur les processus de transformation de leurs sociétés. ”

Traité d'Aix-la-Chapelle,
article 22

“ Interessenträger und einschlägige Akteure aus beiden Staaten werden in einem deutsch-französischen Zukunftswerk zusammengebracht, um sich mit Transformationsprozessen in ihren Gesellschaften auseinanderzusetzen. ”

Aachener Vertrag,
§22

● La mission du Forum

Lors du Conseil des ministres franco-allemand qui s'est tenu à Toulouse le 16 octobre 2019, les gouvernements ont précisé la mission du Forum pour l'avenir franco-allemand.

● Der Auftrag

Anlässlich des Deutsch-Französischen Ministerrats, der am 16. Oktober 2019 in Toulouse stattgefunden hat, haben die Regierungen die Aufgabe des Deutsch-Französischen Zukunftswerks präzisiert.



Conseil des ministres franco-allemand à Toulouse.
Deutsch-französischer Ministerrat in Toulouse.

Crédit photo / Foto: Élysée



Dans le réseau dense de la coopération franco-allemande, il n'existe pas encore de forum ou de plateforme de dialogue et d'échange sur les processus de transformation sociale, économique, écologique, sécuritaire et technologique et sur les défis qui y sont liés. Cependant, dans chaque pays, plusieurs acteurs sont très actifs dans l'élaboration de ces débats. Le Zukunftswerk / Forum pour l'avenir prévu par le traité d'Aix-la-Chapelle les réunira et permettra aux acteurs de la société civile, aux experts de la communauté scientifique et économique et aux responsables politiques des deux parties de discuter de ces défis d'une manière intersectorielle. La société dans son ensemble sera abordée et impliquée, y compris les forums existants dans les deux pays ainsi que les citoyens, les syndicats, les fondations, entre autres. Sur la base de ces échanges, le Forum pour l'avenir élaborera des recommandations politiques à l'intention des décideurs allemands et français.

→ Déclaration de Toulouse



Im dichten Netz der deutsch-französischen Zusammenarbeit gibt es bislang kein Forum oder eine Plattform für den Dialog und Austausch über soziale, wirtschaftliche, ökologische, sicherheitspolitische und technologische Transformationsprozesse und die damit verbundenen Herausforderungen. Allerdings sind in jedem Land mehrere Akteure sehr aktiv an der Gestaltung dieser Debatten beteiligt. Das im Aachener Vertrag vorgesehene Zukunftswerk / Forum pour l'avenir wird diese Akteure zusammenbringen und zivilgesellschaftliche Akteure, Experten aus Wissenschaft und Wirtschaft sowie Politiker beider Seiten in die Lage versetzen, diese Herausforderungen sektorübergreifend zu diskutieren. Die Gesellschaft insgesamt soll angesprochen und einbezogen werden, einschließlich bestehender Foren in beiden Ländern sowie Bürger, Gewerkschaften, Stiftungen und andere. Auf der Grundlage eines solchen Austauschs wird das Zukunftswerk politische Empfehlungen für deutsche und französische Entscheidungsträger entwickeln.

→ Erklärung von Toulouse



2

L'organisation
→ *Die Organisation*

● L'organisation

Du côté français, le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères est le chef de file et la mise en œuvre du Forum pour l'avenir franco-allemand est assurée par France Stratégie. Du côté allemand, le Forum est adossé au Research Institute For Sustainability - Helmholtz Centre Potsdam avec le soutien financier du ministère fédéral de l'Éducation et de la Recherche et l'appui du ministère fédéral des Affaires étrangères. Les thèmes sont sélectionnés et les résultats discutés au sein d'un comité d'orientation binational, composé de représentants politiques, économiques et sociaux.

Les travaux sont dirigés par deux Secrétaires : Sabine Buis de France Stratégie, et Frank Baasner, ancien directeur de l'Institut Franco-Allemand-dfi.

● Die Organisation

Auf deutscher Seite wird das Zukunftswerk als Projekt am Research Institute For Sustainability - Helmholtz Centre Potsdam (RIFS) vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert und zudem vom Auswärtigen Amt begleitet. Auf französischer Seite ist das Europaministerium federführend und die Umsetzung erfolgt durch den Think Tank France Stratégie. Die Auswahl der Themen und die Ergebnisse werden mit einem deutsch-französischen Lenkungskreis aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft diskutiert.

Die Arbeiten werden von zwei Direktoren geleitet: in Frankreich durch Sabine Buis (France Stratégie), in Deutschland durch Frank Baasner (ehem. Direktor des Deutsch-Französischen Instituts).



Le Comité d'orientation en séance à Paris, janvier 2023

Lenkungskreis Treffen in Paris, 2023

Crédit photo / Foto: Forum pour l'avenir

“ Nous sommes confrontés à d'énormes défis en Europe. Les sociétés et notre système économique évoluent rapidement, et si nous voulons relever les grands défis de notre époque, nous devons les aborder avec courage et ensemble.”

Judith Pirscher,

Secrétaire d'État au ministère fédéral de la Recherche

“ Wir stehen in Europa vor enormen Herausforderungen. Die Gesellschaften und unser Wirtschaftssystem verändern sich rasant, und wenn wir die großen Herausforderungen unserer Zeit bewältigen wollen, dann müssen wir sie beherzt und gemeinsam angehen.”

● L'approche

Face à l'ampleur des défis auxquels les pays européens sont confrontés, de profondes transformations sont indispensables au sein de nos sociétés. Cela concerne les conséquences du changement climatique, de l'intelligence artificielle aussi bien que la numérisation de la vie quotidienne et la transformation du monde du travail. Nos pays doivent surtout fournir des efforts considérables pour atteindre les objectifs ambitieux du Green New Deal européen, décliné dans les stratégies nationales respectives.

Les trois premiers cycles de travail du Forum pour l'avenir ont été consacrés à la transition socio-écologique liée à la lutte contre le réchauffement climatique. L'enjeu est global, mais la dimension locale est essentielle dans ce contexte car c'est là que se concrétisent les transformations. C'est aussi au niveau local que doit être préservée la cohésion sociale.

Le travail du Forum pour l'avenir s'inscrit dans le réseau dense de la coopération franco-allemande. Sa démarche est caractérisée par quelques éléments spécifiques. Au-delà de l'approche comparative franco-allemande, qu'on pourrait appeler « horizontale », le Forum privilégie une approche « bottom up » en partant des expériences de terrain pour nourrir le débat au niveau régional et national – c'est la dimension « verticale » de nos travaux.

Et enfin une approche « transdisciplinaire », qui réunit des représentants des communes, des administrations, de la recherche et de la société civile pour discuter les défis des multiples transitions en cours, marque la troisième dimension des échanges franco-allemands sur les grands défis d'avenir.



Des échanges dans le cadre du Forum pour l'avenir.
Austausch im Rahmen des Zukunftswerks.

Crédit photo / Foto: Forum pour l'avenir

● Der Ansatz

Die europäischen Gesellschaften stehen vor gewaltigen Herausforderungen, die zeitgleich auftreten und tiefgreifende gesellschaftliche Veränderungen unausweichlich machen. Dies gilt für die Folgen des Klimawandels und der Künstlichen Intelligenz ebenso wie für die Digitalisierung des Alltags und die Transformation der Arbeitswelt. Vor allem die ehrgeizigen Ziele für den Klimaschutz, die im Green Deal der EU und in nationalen Plänen Ausdruck finden, können nur durch große Kraftanstrengung erreicht werden.

Die ersten drei Arbeitszyklen des Zukunftswerks widmen sich den sozialökologischen Transformationen, die mit dem Kampf gegen den Klimawandel einhergehen. In diesem Zusammenhang kommt der kommunalen Ebene eine besondere Bedeutung zu: Denn nur vor Ort kann die Bewältigung dieser Herausforderungen gelingen und der soziale Zusammenhalt gewahrt werden.

Die Arbeit des Zukunftswerks fügt sich in das dichte Netz der deutsch-französischen Zusammenarbeit ein, wobei sich sein Ansatz durch einige charakteristische Elemente auszeichnet. Neben dem deutsch-französischen Vergleich, den man als « horizontale » Ebene bezeichnen könnte, verfolgt das Zukunftswerk einen „bottom up“-Ansatz, indem es von den Erfahrungen vor Ort ausgeht, um die Debatte auf regionaler und nationaler Ebene anzuregen - das ist die „vertikale“ Dimension.

Und drittens arbeitet das Zukunftswerk „transdisziplinär“, indem es Vertreter von Kommunen, aus Verwaltungen, Forschung und Zivilgesellschaft ins Gespräch bringt, um die Herausforderungen der zahlreichen gesellschaftlichen Transformationen zu diskutieren.

“**Créer des voies additionnelles permettant aux citoyens des deux pays de se reconnaître plus directement dans le dialogue entre les deux États, leurs gouvernements, et l'ensemble de leurs institutions publiques était ainsi un enjeu important.”**

Gilles de Margerie,

Co-secrétaire du Forum pour l'avenir
(2019-2023)

“**Es war daher ein wichtiges Anliegen, neue Dialogformen zu schaffen, die es den Bürgern beider Länder ermöglichen, sich als Teil der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten, ihren Regierungen und allen ihren öffentlichen Institutionen zu begreifen.”**

- Les éléments du processus de travail
- Die Bestandteile der Arbeitszyklen

01

Les sujets des cycles de travail

Chaque année, le Forum pour l'avenir choisit un sujet d'étude, en concertation avec le Comité d'orientation et les ministères de tutelle.

Les trois premiers cycles ont traité des sujets suivants :

- Transition écologique et sociale
- Aménagement du territoire et urbanisme durables
- Transition énergétique locale

01

Die Themen der Arbeitszyklen

Jedes Jahr legt das Zukunftswerk in Absprache mit dem Lenkungskreis und den Ministerien ein Thema für den Arbeitszyklus fest.

Die drei ersten Arbeitszyklen haben folgende Themen bearbeitet:

- Sozial-ökologische Transformation
- Nachhaltige Stadtentwicklung
- Kommunale Energiewende

02

Les collectivités

Dans un deuxième temps nous identifions des collectivités des deux pays particulièrement performantes et exemplaires.

Ces collectivités forment le « noyau » du travail de dialogue et de recherche qui sera lancé sur une durée de douze mois environ. En partant des expériences locales de transition dans les domaines retenus, nous analysons les conditions de réussite et les obstacles qui s'opposent à la mise en place des mesures souhaitées.



Séminaire de lancement à Berlin, 2022. / Auftakt-treffen in Berlin, 2022.

Crédit photo / Foto: Rolf Schulten

02

Die Gemeinden

Im zweiten Schritt werden besonders erfolgreiche und beispielhafte Kommunen in beiden Ländern ausgewählt.

Diese Gemeinden bilden den „Kern“ der anschließenden Dialoge und vertieften Untersuchungen, die über einen Zeitraum von circa 12 Monaten stattfinden. Ausgehend von den lokalen Beispielen der in den ausgewählten Bereichen stattfindenden Transformationen untersuchen wir die Erfolgsfaktoren und die Hindernisse, die einer erfolgreichen Umsetzung im Wege stehen.

Le travail central avec les collectivités est complété par des dialogues réguliers permettant de connaître les points de vue d'autres collectivités et d'autres experts. Depuis sa création, le Forum pour l'avenir a animé plus de 100 de ces dialogues avec les acteurs de terrain allemands et français.

Parallel zur Arbeit mit den Kommunen, die den Kern der Untersuchungen bilden, veranstaltet das Zukunftswerk eine Reihe von Dialogen zu den behandelten Aspekten mit weiteren Kommunen und Experten. Seit seiner Gründung hat das Zukunftswerk circa 100 Dialoge zwischen Kommunalvertretern moderiert.

Numéro 1 - Nummer 1

Numéro 2 - Nummer 2

Numéro 3

Nummer 3

03

Les groupes de travail transdisciplinaires

Une fois que les collectivités ont défini les sujets qu'elles souhaitent approfondir dans les dialogues franco-allemands, nous constituons un groupe transdisciplinaire avec des experts, des responsables de l'administration et des représentants de la société. Ce groupe transdisciplinaire et franco-allemand élabore ensemble les recommandations de politique publique qui seront publiées à la fin de chaque cycle de travail.



Un groupe de travail à Marbourg. / Eine Arbeitsgruppe in Marburg.

Crédit photo / Foto: Lauren McKown

03

Die transdisziplinären Arbeitsgruppen

Nachdem die ausgewählten Kommunen diejenigen thematischen Aspekte ausgewählt haben, zu denen sie in den vertieften deutsch-französischen Dialogen arbeiten möchten, wird eine transdisziplinäre Arbeitsgruppe zusammengestellt. Sie umfasst deutsche und französische Mitglieder aus den Bereichen Verwaltung, Wirtschaft, Wissenschaft und Zivilgesellschaft. Diese Gruppe erarbeitet im so genannten Resonanzraum Handlungsempfehlungen für die Politik in beiden Ländern.

Numéro 4

Nummer 4

04

Les réunions

Les échanges se font lors de deux réunions en présentiel d'une durée de deux jours, une au début et une à la fin des discussions. Une phase de réflexion et d'échange intermédiaire est orchestrée sous forme de réunions en ligne sur une durée de deux mois. À la fin de la troisième réunion, le groupe rédige des recommandations



Une réunion du Forum à Munich. / Das Zukunftswerk in München.

Crédit photo / Foto: Nadine Stegemann

04

Die Seminare

Der Austausch findet in zwei jeweils zweitägigen Arbeitssitzungen statt, eine zu Beginn und eine am Ende des Diskussionsprozesses. Dazwischen werden die Dialoge und Diskussionen in einem zweimonatigen Prozess online gestaltet. Am Schluss des abschließenden dritten Seminars werden die Empfehlungen formuliert.

Numéro 5 - Nummer 5

05

La finalisation

Avant la publication des recommandations, le Forum pour l'avenir consulte des administrations proches des sujets, ainsi que le Comité d'orientation qui en prend pleinement acte.


05

Die Fertigstellung

Vor der Publikation der Empfehlungen werden diese mit kompetenten Vertreterinnen und Vertretern der Verwaltungen besprochen. Dem Lenkungskreis werden die Handlungsempfehlungen zur abschließenden Bestätigung vorgelegt.

➤ Depuis sa création, le Forum pour l'avenir franco-allemand a mis en réseau plus de 1 000 acteurs communaux, organisé des missions de recherche dans plus de 30 villes et a organisé 160 journées d'événements et de débats bilingues. Il a rédigé 30 publications et études qui traitent des aspects les plus divers, de la transition socio-écologique et du financement des mesures de lutte contre le réchauffement climatique à la production locale et durable d'énergie, de l'alimentation et des cultures participatives aux infrastructures vertes et au financement des transports en commun.

➤ Das Zukunftswerk hat seit seiner Gründung über 1 000 kommunale Akteure zusammengebracht, Forschungsreisen in über 30 Städte unternommen, 160 Veranstaltungstage mit zweisprachigen Diskussionen organisiert sowie 30 Publikationen und Studien veröffentlicht. Sie beschäftigen sich mit den unterschiedlichsten Aspekten der sozial-ökologischen Transformation, und reichen von der Finanzierung von Klimaschutzmaßnahmen über lokale, nachhaltige Ernährungsweisen und Beteiligungskulturen bis hin zu grüner Infrastruktur und der Finanzierung des öffentlichen Nahverkehrs.

 **160** Dialogues entre acteurs communaux organisés par le Forum pour l'avenir
Vom Zukunftswerk organisierte Dialoge unter kommunalen Akteuren

 **1845** Abonnements à la Newsletter
Abonnenten des Newsletter

 **10000+**
Acteurs communaux impliqués dans nos travaux *An unserer Arbeit beteiligte kommunale Akteure*

 **1927** Abonnés LinkedIn (x2 en un an)
LinkedIn-Abonnenten (x2 in einem Jahr)

3

Les
recommandations

→ *Die Handlungsempfehlungen*



Premier cycle de travail

→ Erster Arbeitszyklus

Transition écologique et sociale

Les deux thèmes du premier cycle de travail ont été la transition écologique et la résilience économique et sociale. Le Forum pour l'avenir franco-allemand s'est penché sur les défis de cette transition au niveau des collectivités locales.

Nous avons constaté tout au long de nos travaux comment les transitions locales réussies sont nées de la créativité et de la capacité de coopération locales.

Dialoguer – découvrir – s'inspirer

Pendant la pandémie, les échanges se faisaient exclusivement en ligne. Pour approfondir le dialogue entre acteurs locaux le Forum pour l'avenir a organisé, dès que possible, un voyage d'étude à Mouans-Sartoux, auquel ont participé des représentants de quatre collectivités.

Sozial-ökologische Transformation

Die beiden Themen des ersten Arbeitszyklus waren Ökologischer Wandel und Wirtschaftliche und soziale Resilienz. Das Deutsch-Französische Zukunftswerk hat die Herausforderungen dieser Transformation auf kommunaler Ebene untersucht.

Wir haben während unserer Analysen festgestellt, wie stark lokale Transformationen in Kreativität und lokaler Kooperationsfähigkeit begründet sind.

Sich austauschen – entdecken – inspirieren lassen

Während der Pandemie konnten die Dialoge nur online stattfinden. Um den Austausch zu vertiefen, hat das Zukunftswerk, sobald es möglich war, eine Studienreise nach Mouans-Sartoux organisiert, an der Vertreterinnen und Vertreter aus vier Gemeinden teilgenommen haben.

➤ **Recommandation 1**

Repenser les outils de financement de l'action climatique des collectivités territoriales

➤ **Handlungsempfehlung 1**

Finanzierung kommunaler Klimamaßnahmen neu denken und Instrumente anpassen



Dunkerque

Ça bouge dans le nord de la France : la communauté urbaine Dunkerque, bastion industriel français en perte de vitesse depuis les années 1980, s'implique pour accompagner la transformation des industries locales et réaménager son paysage urbain. Objectif : concilier dynamisme industriel, qualité de vie des habitants et réduction drastique de l'empreinte climatique.

In Nordfrankreich tut sich was: Die Stadtgemeinde Dünkirchen, eine französische Industriehochburg, die seit den 1980er Jahren an Bedeutung verloren hat, engagiert sich, um den Wandel der lokalen Industrien zu begleiten und ihre Stadtlandschaft neu zu gestalten. Ziel: die industrielle Dynamik, die Lebensqualität der Einwohnerinnen und Einwohner und die drastische Reduzierung des Klimafußabdrucks miteinander in Einklang bringen.

Réaménagement de la place Jean Bart, Dunkerque. Neugestaltung des Jean-Bart-Platzes in Dünkirchen.

Crédit photo / Foto: Communauté urbaine de Dunkerque



Marburg

Die Universitätsstadt Marburg möchte ihren CO₂-Ausstoß reduzieren und bis 2030 klimaneutral werden. Um ihr Ziel gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern zu erreichen, hat die Stadt mit zivilgesellschaftlicher Beteiligung einen Klimaaktionsplan erarbeitet, der sich nun in der Umsetzung befindet.

La ville universitaire de Marbourg dans le Land de la Hesse souhaite réduire ses émissions de CO₂ et s'engage à la neutralité carbone d'ici 2030. Pour atteindre son objectif en collaboration avec les citoyens, la ville a élaboré un plan d'action climatique avec la participation de la société civile.

Vue de Marbourg. / Ansicht von Marburg.

Crédit photo / Foto: Lauren McKown

➤ **Recommandation 2**

Donner les moyens aux collectivités territoriales d'assurer un suivi efficace de protection du climat

➤ **Handlungsempfehlung 2**

Kommunen für ein effektives Klimaschutzmonitoring aufstellen

“L'un de nos plus grands défis en matière de bilan est l'obtention et la qualité des données. Et bien sûr leur actualité.”

“Eine unserer größten Herausforderungen bei der Bilanzierung ist die Beschaffung und Qualität von Daten. Und natürlich ihre Aktualität.”

Nadine Bernshausen,

Marburg

➤ **Recommandation 3**

Renforcer les structures et la culture de coopération inter-institutionnelle au niveau local en faveur de la transition écologique et sociale

➤ **Handlungsempfehlung 3**

Kooperationskultur und institutionelle Zusammenarbeit auf lokaler Ebene für eine sozial-ökologische Transformation aktivieren



Loos-en-Gohelle

Après la fermeture de ses mines en 1986, Loos-en-Gohelle est parvenu à construire un projet collectif de résilience territoriale en faveur d'une transition socio-écologique. Si la commune a réussi à mobiliser ses citoyens, c'est aussi grâce à une politique culturelle participative courageuse et innovante.

Nach dem Ende des Kohleabbaus im Jahr 1986 setzte die nordfranzösische Kleinstadt Loos-en-Gohelle auf die kollektive Aufarbeitung der eigenen Geschichte. Mithilfe einer partizipativen Kulturpolitik gelang es der Kommune, die Bürgerinnen und Bürger für die sozial-ökologische Transformation zu mobilisieren.

Reconversion d'une friche industrielle à Loos-en-Gohelle. Umnutzung einer Industriebrache in Loos-en-Gohelle.

Crédit photo / Foto: Loos-en-Gohelle

➤ **Recommandation 4**

Donner la priorité au développement de systèmes alimentaires locaux et durables

➤ **Handlungsempfehlung 4**

Entwicklung lokaler und nachhaltiger Ernährungssysteme priorisieren



Mouans-Sartoux

Depuis 2012, les cantines scolaires de Mouans-Sartoux offrent des repas 100 % bio et local. Grâce à la régie agricole, la ville cultive ses légumes bio sur place, s'engage pour l'éducation à l'alimentation durable pour tous et inspire d'autres communes à oser leur transition alimentaire locale.

100 % Bio in der Schulkantine – das ist in Mouans-Sartoux bereits seit 2012 Realität. Die Stadt im Süden Frankreichs baut ökologisches Gemüse vor Ort an, engagiert sich für Ernährungsbildung und -gerechtigkeit und inspiriert Kommunen weltweit, eine lokale Ernährungswende voranzutreiben.

Espace de jardinage urbain à Mouans-Sartoux.
Urban Gardening in Mouans-Sartoux.

Crédit photo / Foto: ville de Mouans-Sartoux

“Hätten wir damals als Gemeinde einen Kompromiss gemacht, würden wir [heute] nicht zur ökologischen Landwirtschaft kommen. [...] Die Existenz der jungen, ökologischen Landwirte fängt damit an, dass sie überhaupt an Flächen kommen.”

Thomas Tschornak,

Nebelschütz

“Si nous avons fait un compromis à l'époque en tant que commune, nous n'en serions pas [aujourd'hui] à l'agriculture biologique. [...] L'existence des jeunes agriculteurs biologiques commence par l'obtention de terres.”

➤ **Recommandation 5**

Concevoir et renforcer le travail culturel participatif local comme un levier central de la transformation socio-écologique

➤ **Handlungsempfehlung 5**

Lokale partizipative Kulturarbeit als zentralen Hebel für sozial-ökologische Transformation begreifen und stärken



Nebelschütz

Das durch die sorbische Kultur geprägte Dorf Nebelschütz in Sachsen hat sich Nachhaltigkeit unter dem Schlagwort „Enkeltauglichkeit“ auf die Fahnen geschrieben. Die Gemeinde kompensiert ihren Flächenverbrauch durch das Modell des Öko-kontos, welches ökologische Ausgleichsflächen vorsieht.

Le village de Nebelschütz en Saxe, marqué par la culture sorabe, veut rester vivable pour la génération de ses petits-enfants. La commune encourage l'agriculture biologique et finance la renaturation de surfaces par un éco-compte local permettant la compensation de l'artificialisation des sols.

La mairie de Nebelschütz. / Das Rathaus von Nebelschütz

Crédit photo / Foto: Nebelschütz

“Les gens ont un tel besoin d'exprimer leur colère, leur sentiment d'injustice, leur douleur ! Il est absolument nécessaire de créer des espaces pour cette expression.”

Geoffroy Mathon,

Loos-en-Gohelle

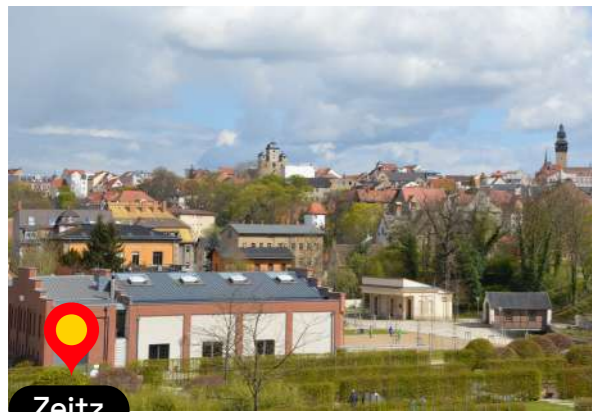
“Die Menschen haben ein so starkes Bedürfnis, ihre Wut, ihr Gefühl der Ungerechtigkeit, ihren Schmerz auszudrücken! Es ist absolut notwendig, Räume für diesen Ausdruck zu schaffen.”

➤ **Recommandation 6**

Repenser la participation ! Promouvoir les formes de coopération durable entre collectivités locales et citoyens

➤ **Handlungsempfehlung 6**

Partizipation neu denken! Langfristige Kooperationen zwischen Kommunen und Bürgerinnen und Bürgern fördern



Der bevorstehende Ausstieg aus der Braunkohleverstromung bringt wirtschaftliche und soziale Veränderungen für den Burgenlandkreis in Sachsen-Anhalt mit sich. Für Kommunen wie Höhenmölsen und Zeitz ergeben sich dadurch auch neue Chancen für die lokale Aushandlung ihrer Zukunft.

Après la fracture liée à la disparition de la RDA, le district du Burgenland se prépare à une nouvelle rupture : celle de la sortie du charbon. Celle-ci entraîne des transformations économiques et sociales majeures mais aussi des opportunités pour une réflexion collective sur l'avenir de la région.

Zeitz, « une ville verte résidentielle et culturelle ». Zeitz, «Grüne Wohn- und Kulturstadt».

Crédit photo / Foto: Zeitz

“La protection du climat reste tributaire d'un bon financement, qui provient essentiellement d'aides publiques à l'heure actuelle.”

“Der Klimaschutz ist nach wie vor auf eine gute Finanzierung angewiesen, die derzeit vor allem aus öffentlichen Fördermitteln stammt.”

Silke Wesselmann,
Kreis Steinfurt



Restitution des recommandations par Gilles de Margerie et Frank Baasner à l'occasion du CMFA, en présence de Mmes Bettina Stark-Watzinger, Laurence Boone et Anna Lührmann (de gauche à droite).
Bekanntgabe der Empfehlungen durch Gilles de Margerie und Frank Baasner anlässlich des DMFR, in Anwesenheit von Frau L. Bettina Stark-Watzinger, Frau Laurence Boone und Frau Anna Lührmann (v.l.n.r).

Crédit photo / Foto: MEAE/ Judith Litvine

● **La remise des recommandations au Quai d'Orsay**

Lors du Conseil des ministres franco-allemand du 22 janvier 2023, le Forum pour l'avenir a remis les recommandations aux ministres.

● **Übergabe der Handlungsempfehlungen im französischen Außenministerium**

Anlässlich des Deutsch-französischen Ministerrats am 22. Januar 2023 hat das Deutsch-Französische Zukunftswerk den Ministerinnen seine Handlungsempfehlungen übergeben.



Deuxième cycle de travail

→ Zweiter Arbeitszyklus

Redistribuer et utiliser l'espace urbain !

Lors du deuxième cycle de travail, nous avons travaillé sur certains aspects du développement urbain durable, notamment dans les grands espaces urbains. La question centrale est de savoir comment mieux utiliser l'espace, en principe limité, dans le respect des objectifs climatiques, tout en améliorant la qualité de vie en ville pour la plus grande partie possible de la population.

Stadtraum umnutzen und -verteilen!

Im zweiten Arbeitszyklus haben wir Fragestellungen nachhaltiger Stadtentwicklung bearbeitet. Dabei ging es vor allem um die Herausforderungen in größeren urbanen Räumen. Im Zentrum stand die Frage, wie die knappen Flächen im Sinne der Klimaziele besser genutzt und gleichzeitig die Lebensqualität in den Städten für möglichst viele Menschen verbessert werden kann.

➤ **Recommandation 1**

Renforcer le caractère obligatoire d'une infrastructure verte de qualité

➤ **Handlungsempfehlung 1**

Verbindlichkeit für eine hochwertige grüne Infrastruktur erhöhen



Adoptée en 2021, la nouvelle charte de la qualité urbaine, architecturale, paysagère et environnementale intervient comme un référentiel commun pour l'ensemble des acteurs impliqués dans la fabrique de la ville autour des enjeux de transition et de sobriété carbone dans toutes les opérations de construction, aménagement, réhabilitation, tout en veillant à la maîtrise des coûts.

Die neue Charta für städtebauliche, architektonische, landschaftliche und ökologische Qualität wurde 2021 verabschiedet. Sie dient als gemeinsamer Bezugsrahmen für alle Akteure, die an der Stadtentwicklung beteiligt sind, um die Herausforderungen der ökologischen Transformation und der nötigen CO2-Einsparungen bei allen Bau-, Erschließungs- und Sanierungsmaßnahmen zu bewältigen und gleichzeitig die Kosten im Griff zu behalten.

Vue de Lyon. / Ansicht von Lyon.

Crédit photo / Foto: Creative commons



Grüne Oase, sozialer und kultureller Treffpunkt – mitten im dicht bebauten Münchner Stadtteil Obergiesing befindet sich der Grünspitz. Die Zwischennutzung wurde durch die Partnerschaft von Stadtverwaltung und dem Verein Green City e.V. möglich. Der gemeinwohlorientierte Freiraum soll nun dauerhaft gesichert werden.

Transformée en parc, lieu de rencontres et d'événements culturels, l'ancienne friche du Grünspitz ressemble à une oasis verte, nichée dans le quartier densément urbanisé d'Obergiesing à Munich. C'est grâce à un partenariat entre la ville et l'association locale Green City que cette reconversion temporaire atypique a vu le jour. Comment pérenniser cette expérience réussie ?

Vue de Munich. / Ansicht von München.

Crédit photo / Foto: Martin Falbisoner

➤ **Recommandation 2**

Mettre les outils de maîtrise foncière au service de la transition écologique

➤ **Handlungsempfehlung 2**

Bodenpolitische Instrumente nachhaltig ausrichten

“ Si je devais choisir une recommandation, ce serait d'intégrer systématiquement les espaces verts dans le développement et la rénovation des villes.”

Stéphanie Obadia,

Construction 21

“ Wenn ich mich für eine Empfehlung entscheiden müsste, dann wäre es die systematische Integration von Grünflächen in die Stadtentwicklung und -sanierung.”

➤ **Recommandation 3**

Mettre les espaces publics au service de la transition

➤ **Handlungsempfehlung 3**

Öffentliche Räume sozial-ökologisch aufwerten



Une rue de Pau. / Eine Straße in Pau.

Crédit photo / Foto: Communauté d'Agglomération Pau Béarn Pyrénées

Dans la ville de Pau, le réaménagement de la voirie lié à l'arrivée du bus à hydrogène a permis de requalifier les espaces publics des quartiers traversés et de transformer un terre-plein central délaissé en un parc familial.

Die Stadt Pau hat einen wasserstoffbetriebenen Bus eingeführt und gleichzeitig Straßen umgestaltet. Diese beiden Maßnahmen führten zu einer Neukonzeption des öffentlichen Raums: ein brachliegender Grünstreifen wurde in einen familienfreundlichen Park umgewandelt.

➤ **Recommandation 4**

Renforcer la culture de la participation de l'amont à l'aval des projets

➤ **Handlungsempfehlung 4**

Umfassende Beteiligungskultur fördern



Siegen

In den 1960er Jahren war der Fluss Sieg mit einer 250m langen Betonplatte überbaut worden, die über 40 Jahre lang als Parkplatz im Zentrum der Stadt diente. 2012 setzte die Stadt Siegen mit dem Abriss dieser „Siegelplatte“ ein klares Signal für die zukünftige städtebauliche Entwicklung der Innenstadt. Dabei wurde die Bevölkerung von Anfang durch Beteiligungsformate miteinbezogen.

Dans les années 1960, la rivière Sieg a été recouverte d'une dalle de béton de 250 mètres de long, qui a servi de parking au centre-ville pendant plus de quarante ans. En 2012, la ville de Siegen a donné un signal clair pour le futur développement urbanistique du centre-ville en démolissant cette « dalle de la Sieg ». Dès le début, la population a été impliquée via des schémas de participation.

La rivière Sieg. / Der Fluss Sieg.

Crédit photo / Foto: Siegen

“**Dialoguer avec les autres est toujours utile, cela permet de prendre de la hauteur. En échangeant avec un projet allemand similaire au nôtre, on réalise que nous sommes confrontés aux mêmes difficultés. S’en rendre compte, ça remobilise.**”

Martin Papot,

Euraénergie, Dunkerque

“**Mit anderen in den Dialog zu treten, ist immer sinnvoll, denn es hilft, stets das große Ganze im Auge zu behalten. Doch durch den Austausch mit einem deutschen Projekt, das durchaus mit dem unseren vergleichbar ist, erkennt man, dass alle mit denselben Schwierigkeiten konfrontiert sind. Wenn man sich dessen bewusst ist, gibt das wieder Motivation.**”

➤ **Recommandation 5**

Optimiser les usages de la voirie en faveur du développement durable

➤ **Handlungsempfehlung 5**

Kommunale Handlungsfähigkeit für eine nachhaltige Neugestaltung des Straßenraums stärken

➤ **Recommandation 6**

Renforcer le financement des transports publics

➤ **Handlungsempfehlung 6**

Finanzierung des öffentlichen Nahverkehrs stärken



Dunkerque

En matière de transition des mobilités, la France et l'Allemagne peuvent apprendre l'une de l'autre — par exemple sur la manière de cofinancer le développement de l'offre de transports en commun ou de développer une tarification attractive. Dunkerque a réussi à rendre le transport en commun gratuit pour les habitants.

In der Mobilitätswende können Deutschland und Frankreich voneinander lernen — zum Beispiel darüber, wie sich der Ausbau des ÖPNV-Angebots mitfinanzieren oder die Ticketstruktur nutzerfreundlicher gestalten lässt. Dunkerque ist es gelungen, den ÖPNV für die Einwohnerinnen und Einwohner gratis anzubieten.

“**D’une manière générale, pour que les communes puissent acquérir des terrains, elles ont besoin de meilleurs instruments ou il faut faciliter l’utilisation des instruments existants. De plus, les budgets correspondants doivent être mis à disposition. Cela se retrouve dans plusieurs recommandations.**”

Sophie Holzer,

Munich

Transport en commun gratuit à Dunkerque. ÖPNV in Dünkirchen.

Crédit photo / Foto: Communauté urbaine de Dunkerque

66 **Generell gilt: Damit die Gemeinden Land erwerben können, brauchen sie bessere Instrumente oder es muss die Nutzung der vorhandenen Instrumente erleichtert werden. Zudem müssen die entsprechenden Budgets zur Verfügung gestellt werden. Dies spiegelt sich in mehreren Empfehlungen wider.“**

Sophie Holzer,
München

➤ **Recommandation 7**

Promouvoir l'expérimentation et les solutions transitoires en matière d'urbanisme

➤ **Handlungsempfehlung 7**

Experimentierlösungen vorantreiben



Ein PKW nimmt im Verkehr viermal so viel Platz ein wie ein Fahrrad. Wie gelingt es, Verkehrsflächen umzuverteilen und die Radverkehrsinfrastruktur auszubauen? Das Beispiel Marburg zeigt, vor welchen rechtlichen Herausforderungen Kommunen bei der Mobilitätswende stehen. Der Blick nach Frankreich bietet erste Lösungsansätze.

Une voiture occupe quatre fois plus de place sur la route qu'un vélo. Comment redistribuer les espaces de circulation au profit des aménagements cyclables ? L'exemple de Marbourg met en lumière les difficultés juridiques auxquelles les municipalités allemandes sont confrontées lorsqu'elles cherchent à promouvoir des modes de mobilité plus durables. Un regard vers la France offre des pistes de solutions inspirantes.

Piste cyclable à Marbourg. / Fahrradweg in Marburg.

Crédit photo / Foto: Marburg

● **Recommandations à Berlin**

Le 18 janvier 2024 le Forum pour l'avenir a rendu publiques ses recommandations lors d'une manifestation à Berlin avec la participation de personnalités politiques des deux pays.



De gauche à droite : Helmut Kleebank (SPD), François Delattre (Ambassadeur de France en Allemagne), Sabine Buis (co-Secrétaire française du Forum pour l'avenir), Sandra Weeser (FDP), Frank Baasner (co-Secrétaire du Forum pour l'avenir), Andreas Jung (CDU).

Helmut Kleebank (MdB, SPD-Fraktion), François Delattre (Französischer Botschafter in Deutschland), Sabine Buis (französische Co-Direktorin), Sandra Weeser (FDP-Fraktion), Frank Baasner (deutscher Co-Direktor), Andreas Jung (CDU/CSU-Fraktion) (v.l.n.r.)

Crédit photo / Foto: Ambassade de France en Allemagne / Monique Ulrich



Troisième cycle de travail

→ **Dritter Arbeitszyklus**

Transition énergétique locale

La transition énergétique est un élément clé dans la stratégie de décarbonisation en Europe. Si les gouvernements allemand et français poursuivent des choix énergétiques différents, les défis au niveau des collectivités sont comparables.

Dans le cycle de travail actuel, quatre groupes de travail se sont constitués autour des sujets suivants :

- Sobriété
- Rénovation du bâti
- Production d'électricité
- Production de chaleur

Kommunale Energiewende

Die Energiewende ist ein zentraler Baustein in der Dekarbonisierungsstrategie in Europa. Während die deutsche und französische Regierung beim Energiemix unterschiedliche Wege einschlagen, ähneln sich die Herausforderungen für die Kommunen beider Länder.

Im aktuell laufenden Arbeitszyklus haben sich folgende thematische Arbeitsgruppen gebildet:

- Suffizienz
- Gebäudesanierung
- Elektrizitätsproduktion
- Wärmenetze

Le projet de la Calorie Kehl-Strasbourg récupère la chaleur des aciéries Badische Stahlwerke pour le chauffage urbain.
Das Projekt Calorie Kehl-Strasbourg gewinnt die Wärme der Badischen Stahlwerke für die Fernwärmeversorgung zurück.

Crédit photo / Foto: Stadt Kehl/Raphael Hild

➤ Sobriété énergétique

La meilleure énergie est celle dont on n'a pas besoin : l'ambition de réduire la quantité d'énergie utilisée, qu'il s'agisse d'électricité ou d'autres formes d'énergie, a émergé comme sujet politique et sociétal.

En France, le terme de « sobriété » est d'actualité : en 2022 le gouvernement publie un « Plan de sobriété énergétique » qui comporte de nombreuses mesures pour tous les secteurs de la société. En Allemagne, le terme équivalent serait « Suffizienz », un terme pourtant moins présent dans le débat public.

Dans le groupe de travail « Sobriété énergétique » les échanges franco-allemands vont mener à des recommandations qui concerneront aussi bien les acteurs publics que les particuliers.

➤ Energiesuffizienz

Die beste Energie ist die, die man nicht braucht: Das Bestreben, die Menge der verbrauchten Energie, sei es Strom oder andere Energieformen, zu reduzieren, hat sich zu einem wichtigen politischen und gesellschaftlichen Thema entwickelt. In Frankreich ist der Begriff „sobriété“ in aller Munde: 2022 veröffentlicht die Regierung einen „Plan de sobriété énergétique“, der zahlreiche Maßnahmen für alle Bereiche der Gesellschaft enthält.

In Deutschland lautet der entsprechende Begriff „Suffizienz“, ein Begriff, der in der öffentlichen Debatte jedoch weniger präsent ist.

In der Arbeitsgruppe „Energiesuffizienz“ wird der deutsch-französische Austausch zu Empfehlungen führen, die sowohl öffentliche Akteure als auch Privathaushalte betreffen.



Lyon

Le quartier Confluence, territoire-pilote du programme européen ASCEND visant à mettre en place des quartiers à énergie positive, est un modèle en matière de maîtrise des consommations et de fourniture d'énergies renouvelables. Partout ailleurs, la Métropole accompagne les propriétaires sur le plan technique et financier, en adaptant par exemple les aides au caractère patrimonial du bâti ancien typique du centre.

Le quartier Confluence à Lyon.
Das Viertel Confluence in Lyon.

Crédit photo / Foto: Guerric

Das Stadtviertel Confluence, Pilotprojekt des europäischen Programms ASCEND zur Schaffung von energiepositiven Stadtteilen hat eine Vorbildfunktion im Bereich der Energieeffizienz und der Versorgung mit erneuerbaren Energien. Aber auch in anderen Punkten unterstützt die Metropolregion (vergleichbar mit einem Landkreis) Gebäudeeigentümer mit technischen und finanziellen Mitteln: beispielsweise indem sie die Anforderungen für Subventionen an die Besonderheiten der denkmalgeschützten, typischen alten Bauten im Stadtzentrum anpasst.

“La transition énergétique doit permettre une répartition locale de la valeur tout en favorisant les compétences et l'expertise sur le territoire.”

Valérie David,

Brest

“Die Energiewende muss eine lokale Werteverteilung ermöglichen und gleichzeitig die Kompetenzen und das Fachwissen in der Region fördern.”



Stadt und Landkreis Ludwigsburg

So nahm die Stadt Ludwigsburg bereits 2020 das SolarHeatGrid, eine der deutschlandweit größten Freiflächen-Solarthermieanlagen in Betrieb, die nun solare Wärme in das Ludwigsburger Fernwärmenetz einspeist. Um die Energieeffizienz weiter zu steigern, unterstützt die Stadt ihre Bürgerinnen und Bürger außerdem mit dem kommunalen Förderprogramm KlimaBonus bei der Sanierung des Eigenheims und beim Umstieg auf erneuerbare Energien.

Dès 2020, la ville de Ludwigsburg a inauguré le SolarHeatGrid, l'une des installations solaires thermiques les plus importantes d'Allemagne, qui injecte désormais de l'énergie solaire dans le réseau de chaleur urbain. Dans une quête constante d'amélioration de ses performances énergétiques, la ville encourage également ses résidents à rénover leurs logements et à passer aux énergies renouvelables, à travers son programme d'incitation « Bonus Climatique » (KlimaBonus).

Vue de Ludwigsburg. / Ansicht von Ludwigsburg.

Crédit photo / Foto: Reinventing Society/Loomn

➤ Rénovation énergétique des bâtiments

Le chauffage et la climatisation des bâtiments est responsable de près de 50 % de la consommation d'énergie finale en Europe. Le parc résidentiel en consomme plus de la moitié. Rénover les logements pour réduire leurs besoins en chauffage est donc un levier essentiel de la transition écologique et sociale. L'Allemagne et la France en sont conscientes : d'ici le milieu du siècle, les deux pays visent un parc immobilier climatiquement neutre (France) ou presque (Allemagne). Dans les deux pays, une multitude d'acteurs, de dispositifs et d'aides financières se consacrent déjà à la réalisation de ces objectifs extrêmement ambitieux. Pourtant, la rénovation énergétique ne progresse que très lentement. Comment les collectivités territoriales peuvent-elles contribuer à accélérer le mouvement ?

➤ Energetische Gebäudesanierung

Das Heizen und Kühlen von Gebäuden ist für fast 50% des Endenergieverbrauchs in der EU verantwortlich. Mehr als die Hälfte davon entfällt auf den Wohngebäudebestand. Die energetische Sanierung von Wohngebäuden zur Senkung des Heizwärmebedarfs ist daher ein wesentlicher Hebel für den sozial-ökologischen Wandel. Deutschland und Frankreich haben dies erkannt: Beide Länder streben bis zur Mitte des Jahrhunderts einen klimaneutralen (Frankreich) bzw. nahezu klimaneutralen (Deutschland) Gebäudebestand an. In beiden Ländern widmet sich bereits eine Vielzahl von Akteuren, Einrichtungen und Förderprogrammen der Erreichung dieser ehrgeizigen Ziele. Dennoch kommt die energetische Sanierung nur sehr langsam voran. Wie können Kommunen dazu beitragen, die Entwicklung zu beschleunigen?



Im Gründerzeitviertel Chemnitz-Brühl konnte die Stadt Leerstände reaktivieren und Quartierszentren stärken. Stand 2022: 90 Prozent der Gebäude sind saniert, das Niedertemperaturnetz LowEx ist realisiert und die Leerstandsquote im Brühl konnte drastisch herabgesetzt werden. Nun wird der Ansatz auf die Quartiere Sonnenberg, Zwickauer Straße und Altchemnitz ausgeweitet und in die kommunale Wärmeplanung integriert.

Dans le quartier historique de Chemnitz-Brühl, la municipalité est parvenue à remettre en service des logements inhabités et à revitaliser le centre urbain. Aujourd'hui, 90 % des bâtiments sont rénovés, un réseau de chaleur basse température (LowEx) a été mis en place et le nombre de bâtiments vacants a été drastiquement réduit. Cette approche holistique, encore loin d'être la norme, sert de modèle à d'autres quartiers de la ville et a été intégrée dans la planification municipale de la chaleur.

Le quartier historique de Chemnitz-Brühl. / Das Gründerzeitviertel in Chemnitz-Brühl.

Crédit photo / Foto: KOSMOS Brühl



Sur le plan de la rénovation énergétique des bâtiments, l'agence locale de l'énergie et du climat du Pays Messin, financée par l'Euro-métropole, est l'interlocutrice privilégiée des particuliers et des copropriétés qui engagent des travaux de rénovations ; elle porte également des actions ludiques encourageant la sobriété énergétique.

Im Bereich der energetischen Gebäudesanierung ist die von dem Gemeindeverband Eurométropole de Metz finanzierte Energieagentur Agence Locale de l'Energie et du Climat du Pays Messin die wichtigste Anlaufstelle für Privatpersonen und Wohnungseigentümergeinschaften geworden, die Sanierungen durchführen möchten.

Metz vue du ciel. / Die Stadt Metz von oben.

Crédit photo / Foto: Yann Arthus-Bertrand



München

Im Münchner Stadtteil Neuaubing-Westkreuz prägen Hochhäuser aus den 1960er- und 1970er-Jahren das Stadtbild. Von 2014 bis 2020 wurden über 42.000 m2 Wohnfläche saniert. Der Quartiersansatz zeigt, wie energetische Sanierung sozial verträglich umgesetzt werden kann. Ein Beispiel ist die Sanierung eines Hochhauses, wo dank Photovoltaik, Dämmung und Fördermitteln die Kosten stabil blieben.

Le quartier munichois de Neuaubing-Westkreuz est caractérisé par des grands ensembles d'immeubles datant des années 1960 et 1970. En grand besoin de rénovation il y a une dizaine d'années, il est aujourd'hui un exemple en termes d'efficacité énergétique. Entre 2014 et 2020, plus de 42 000 m² de surface habitable ont été rénovés. La stratégie à l'échelle du quartier a associé mesures de transition énergétique et justice sociale : grâce au photovoltaïque, à l'isolation thermique et aux subventions, les immeubles ont pu être modernisés sans qu'augmentent les charges des résidents.

Le quartier munichois de Neuaubing-Westkreuz. / Der Münchner Stadtteil Neuaubing-Westkreuz.

Crédit photo / Foto: Dominik Parzinger

➤ Production d'énergie renouvelable au niveau local

Atteindre la neutralité carbone en Europe d'ici 2050 suppose de faire des efforts colossaux pour réduire nos émissions de gaz à effet de serre. Dans l'imaginaire collectif, la transition énergétique se résume souvent à l'utilisation de sources d'énergie décarbonées pour produire une électricité plus propre. Or, l'énergie ne se limite pas à la simple production électrique, elle englobe également la production de chaleur et de froid. En effet, la chaleur est aujourd'hui en France le premier poste de consommation énergétique (42 %) et près des 2/3 sont produits à partir d'énergies fossiles, devant l'électricité (28 %), mais seulement 23 % de cette consommation est renouvelable.

Afin d'accélérer la production de chaleur renouvelable, accroître son indépendance énergétique et maîtriser les prix de l'énergie, le gouvernement français s'est donné comme objectif d'atteindre 38 % de chaleur d'origine renouvelable en 2030.

➤ Lokale Produktion erneuerbarer Energie

Das Erreichen der Klimaneutralität in Europa bis 2050 setzt enorme Anstrengungen zur Verringerung unserer Treibhausgasemissionen voraus. In der kollektiven Vorstellung wird die Energiewende häufig auf die Nutzung kohlenstofffreier Energiequellen zur Erzeugung sauberer Elektrizität reduziert. Doch Energie ist mehr als nur Stromerzeugung, sie umfasst auch die Erzeugung von Wärme und Kälte. Laut der französischen Agentur für Umwelt und Energie ADEME ist Wärme heute in Frankreich der größte Posten im Energieverbrauch (42 Prozent), vor Strom (28 Prozent). Nur knapp ein Viertel dieses Verbrauchs stammt aus erneuerbaren Energiequellen.

Um die Produktion von erneuerbarer Wärme zu beschleunigen, die Energieunabhängigkeit zu erhöhen und die Energiepreise zu kontrollieren, hat sich die französische Regierung das Ziel gesetzt, bis 2030 38 Prozent der Wärme aus erneuerbaren Quellen zu gewinnen.



De la production d'hydrogène à la construction d'un réseau de chaleur urbain approvisionné en énergie décarbonée, Pau constitue une véritable terre d'innovation pour la transition énergétique. La clef de la réussite locale : des investissements et des accompagnements conçus pour profiter au plus grand nombre.

Von der Wasserstoffproduktion bis zum Aufbau eines Fernwärmenetzes, das mit kohlenstofffreier Energie versorgt wird, ist Pau ein echtes Innovationszentrum für den Energiewandel. Der Schlüssel zum lokalen Erfolg: Investitionen und Unterstützung, die so konzipiert sind, dass möglichst viele Menschen davon profitieren.

Le bus à hydrogène Fébus. / Der wasserstoffbetriebene Fébus.

Crédit photo / Foto: Guilhem MASSIP

“Qu'il s'agisse des transports publics, de l'aménagement des centres-villes ou de la construction énergétiquement efficace, l'Allemagne et la France ont beaucoup à apprendre l'une de l'autre.”

Laurence Boone,

Secrétaire d'État chargée de l'Europe et secrétaire générale pour la coopération franco-allemande (2022-2024)

“Ob es um den öffentlichen Nahverkehr, die Gestaltung der Innenstädte oder energieeffizientes Bauen geht: Deutschland und Frankreich können viel voneinander lernen.”



Hoort

Die Gemeinde Hoort und das Amt Hagenow-Land sind Vorreiter in der Erzeugung von Windenergie. Das Besondere: Die Gemeinde und das Amt sowie einzelne Bürgerinnen und Bürger halten Anteile an den Windparks. Nun soll die Energieerzeugung in die kommunale Wärmeplanung eingebunden werden.

La commune de Hoort et le territoire de Hagenow-Land sont précurseurs dans la production d'énergie éolienne. Des citoyens ainsi que l'administration locale détiennent des parts de ces parcs éoliens. Le défi actuel : utiliser cette énergie pour la production de chaleur locale.

Un parc éolien à Hoort. / Ein Windpark in Hoort.

Crédit photo / Foto: Iris Feldmann

➤ Réseaux de chaleur et de froid

En Allemagne, la planification thermique est devenue une tâche obligatoire, en France, de nombreuses collectivités territoriales y travaillent également dans le cadre d'un programme de soutien (Fonds chaleur) de l'agence ADEME. Différentes solutions sont possibles, selon les conditions locales et les infrastructures existantes. L'objectif est pourtant partout le même: utiliser au maximum les sources d'énergie renouvelable et profiter tant que possible des ressources existantes.

➤ Wärme- und Kältenetze

In Deutschland ist die Wärmeplanung zur Pflichtaufgabe geworden, in Frankreich arbeiten viele Kommunen ebenfalls im Rahmen eines Förderprogramms (Fonds chaleur) der Agentur ADEME daran. Unterschiedliche Lösungen sind möglich, je nach den lokalen Gegebenheiten und den bestehenden Infrastrukturen. Das Ziel ist aber in allen Fällen das gleiche: so viel erneuerbare Energiequellen, so viel Nutzung bestehender Ressourcen wie möglich.



Greifswald

Die Stadt Greifswald hat mit einem der größten Solarthermiefelder Deutschlands den Grundstein dafür gelegt, die Fernwärmeversorgung auf erneuerbare Energien umzustellen. Auf Quartiersebene sollen Integrierte Energetische Quartierskonzepte Potentiale zur Energieeinsparung im Strom- und Wärmebereich aufzeigen.

Greifswald a installé l'une des plus grandes centrales solaires thermiques d'Allemagne pour passer à la chaleur renouvelable. Chaque quartier doit identifier les opportunités d'économies d'énergie et de chaleur.

La ville de Greifswald vue d'en haut. / Greifswald aus der Vogelperspektive.

Crédit photo / Foto: Till Junker

Brest

Le réseau de chaleur de Brest, alimenté à 90 % en énergies renouvelables et de récupération, est une infrastructure pionnière. Mais Brest ne se repose pas sur ses lauriers : par une planification énergétique rigoureuse et une forte implication dans les programmes de coopération européenne, la ville poursuit une transition énergétique audacieuse.

Das Wärmenetz von Brest, das zu 90 Prozent aus erneuerbaren Energien und Abwärme gespeist wird, ist eine bahnbrechende Infrastruktur. Doch Brest ruht sich nicht auf seinen Lorbeeren aus: Durch eine rigorose Energieplanung und eine starke Beteiligung an europäischen Kooperationsprogrammen verfolgt die Stadt eine ambitionierte Energiewende.



Le miroir des énergies à Brest. Der Energiespiegel in Brest.

Crédit photo / Foto: Wikimedia Commons



Kreis Lörrach

Der Landkreis Lörrach möchte seine kommunale Wärmeversorgung bis 2040 klimaneutral gestalten. Bereits 2021 begann er dafür mit seiner Wärmeplanung. Das Besondere dabei: Der Wärmeplan wurde gleich für 35 Städte und Gemeinden der Region erstellt. Damit ist der Landkreis ein Vorreiter der interkommunalen Wärmeplanung.

Le Landkreis de Lörrach vise à décarboner son approvisionnement en chaleur d'ici 2040. Particularité de sa stratégie élaborée en 2021: la stratégie chaleur a été conçue directement pour les 35 communes de l'intercommunalité. Un exemple précurseur de la planification locale de la chaleur.

Le district de Lörrach. / Der Landkreis Lörrach.

Crédit photo / Foto: Inga Nietz Landratsamt Landkreis Lörrach

Travaux du troisième cycle

Les travaux du troisième cycle ne sont pas totalement terminés, mais des premières pistes pour les recommandations de politique publique se dessinent. Quelques questions fondamentales se posent : comment mobiliser le capital privé pour investir dans la durée ? Comment faire profiter le plus grand nombre possible de la transition énergétique ? Comment mieux utiliser les ressources disponibles ?

Die Arbeiten im dritter Zyklus?

Die Arbeiten im dritten Zyklus sind noch nicht abgeschlossen, aber die ersten Hypothesen für die politischen Handlungsempfehlungen zeichnen sich ab. Im Zentrum stehen einige Fragen: Wie kann privates Kapital für langfristige Investitionen mobilisiert werden? Wie können möglichst viele Menschen von der lokalen Energiewende profitieren? Wie können die vorhandenen Ressourcen effizient genutzt werden?

4

Le Forum
sur le terrain

→ *Das
Zukunftswerk
vor Ort*

➤ Depuis cinq ans, le Forum pour l'avenir a participé à de nombreuses manifestations pour présenter et discuter les résultats de ses travaux.

➤ In den letzten fünf Jahren hat das Zukunftswerk an zahlreichen Veranstaltungen teilgenommen, um die Ergebnisse seiner Arbeit vorzustellen und zu diskutieren.



11 juin 2024

Köln

Soirée débat franco-allemande autour de la ville durable

Deutsch-französischer Diskussionsabend zur nachhaltigen Stadt

29 mai 2024

Flensburg

Conférence sur le concept de « sobriété » / « Suffizienz »

Vortrag zu den Konzepten „sobriété“ / „Suffizienz“



11 avril 2024

Düsseldorf

Conférence annuelle de l'association française AFCCRE et de la section allemande du Conseil des Communes et Régions d'Europe

Jahreskonferenz des französischen Kommunalverbands AFCCRE und des Deutsch-Französischen Ausschusses im RGRE



4-6 juin 2024

Berlin

Stand lors de la semaine allemande de l'environnement au Château Bellevue

Stand auf der Woche der Umwelt in den Gärten von Schloss Bellevue



4 avril 2024

Toulouse

Présentation des travaux du Forum au Goethe Institut de Toulouse

Vorstellung des Zukunftswerks am Goethe Institut Toulouse



3 avril 2024

Montpellier

Présentation des recommandations pour un urbanisme durable au Heidelberg-Haus à Montpellier

Vorstellung der Handlungsempfehlungen für nachhaltige Stadtentwicklung im Heidelberghaus in Montpellier

18 mars 2024

Frankfurt

Présentation des recommandations sur la ville durable à l'association franco-allemande

Vorstellung der Handlungsempfehlungen zur nachhaltigen Stadt bei der deutsch-französischen Gesellschaft



18 mars 2024

Paris

Colloque « État des lieux de la collaboration franco-allemande » à l'Assemblée nationale à l'occasion des cinq ans de l'Assemblée parlementaire franco-allemande

Kolloquium „Bestandsaufnahme der deutsch-französischen Beziehungen“ in der Assemblée Nationale, anlässlich des 5. Jahrestages des Aachener Vertrages.



28 février 2024

Paris

Invitation du groupe d'amitié France-Allemagne du Sénat

Einladung der deutsch-französischen Freundschaftsgruppe im Senat



8 novembre 2023

Saarbrücken

Séminaire avec Tandem sur la rénovation énergétique des logements

Workshop in Zusammenarbeit mit Tandem zur energetischen Gebäudesanierung



➤ **RÉPUBLICAIN LORRAIN**
18 mars 2024

“Le choix de la thématique de l'énergie, après Lyon où les membres du forum ont planché sur l'urbanisme il y a quelque temps, prend en compte l'urgence et la nécessité d'avancer vite sur le sujet. En effet, les municipalités tant françaises qu'allemandes sont aujourd'hui tenues d'accélérer leur approvisionnement en chaleur et en électricité durables. Pour mener à bien la transition de leurs territoires, les acteurs locaux doivent aborder la production et la consommation de chaleur de manière globale.”



Le Monde

➤ **LE MONDE**, 22 janvier 2024

“Une des plus grandes réussites dans ces domaines est sans doute la création du Fonds citoyen franco-allemand, ou encore celle de quatre instituts culturels – sur les six annoncés – du Forum pour l'avenir franco-allemand, du Comité de coopération transfrontalière et d'un Conseil franco-allemand des experts économiques.”



DER TAGESSPIEGEL

➤ **TAGESSPIEGEL BACKGROUND**
18. März 2024

„Die nötigen Investitionen in klimafreundliche Antriebe, den Ausbau der Verbindungen und die Barrierefreiheit sind gewaltig. (...) Bei der Suche nach Finanzierungsinstrumenten lohnt ein Blick nach Frankreich. Hier hat sich aus einem Pariser Modellversuch ab Anfang der 70er-Jahre das Versement mobilité entwickelt. Es handelt sich dabei um eine Mobilitätsabgabe, die lokale Arbeitgeber direkt an die Kommunen in Frankreich zahlen. Die Einnahmen aus der Mobilitätsabgabe sind zweckgebunden.“

Die Oberbadische

➤ **DIE OBERBADISCHE**
24. September 2023

„Auch später im Talk mit einigen ausgewählten Gästen kam das Thema Politik zur Sprache, als Professor Frank Baasner vom Deutsch-Französischen Zukunftswerk feststellte, dass es diesbezüglich zwischen beiden Ländern derzeit keine Einigkeit gebe, während in der Zivilgesellschaft das Thema Völkerverfreundschaft sehr präsent sei.“



➤ **ZDF - MITTAGSMAGAZIN**
15. März 2024

Frank Baasner und Mirjam Meinhardt.



➤ **WDR 5 - MORGENECHO**
22. Januar 2024

„Insgesamt sei das Verhältnis gut“, sagt Frank Baasner, Direktor des Deutsch-Französischen Zukunftswerks. „Am Wissen übereinander müssen wir jedoch wirklich arbeiten.“



➤ **ACTEURS PUBLICS, SALON DES MAIRES**,
23 novembre 2023

Laurent Trijoulet, Sarah Bronsard und Geneviève Laferrère



Antje Neitsch II,

Bayerisches Staatsministerium für
Wohnen, Bau und Verkehr

Lea NESSELHAUF I,

German Zero

Lena NEUDORFER III,

Stadt Ludwigsburg

Katja NEUMANN III,

Bundesministerium für Wirtschaft
und Klima

Barbara NICOLOSO III,

Virage Énergie

Inga NIETZ III,

Landkreis Lörrach

Stéphanie OBADIA II,

Construction21

**Sebastian Emanuel
OBERBILLIG III,**

Energieversorger GP JOULE

Carolin OPPENRIEDER III,

Bundesprojekt Stromspar-Check

Martin PAPOT I,

Euraénergie Dunkerque

Didier PARIS II,

Université de Lille

Stephan PAULEIT II,

TU München

Julian PERDRIGEAT I,

Fabrique des transitions

Gilles PEROLE I,

Maire Adjoint de Mouans-Sartoux

Luc PETITPAIN III,

Pôle Réseaux de Chaleur et de
Froid, CEREMA

Hauke QUATHAMER III,

Stadt Freiburg

Antonin QUILLEVÉRÉ I,

Développement territorial et insti-
tutionnel, FACE

Antoine RAYNAUD I,

Loos-en-Gohelle

Magali REGHEZZA-ZITT I,

Ecole Normale Supérieure

Hanna RHEIN II,

Deutsche Umwelthilfe

Antonin ROBERT I,

OFAJ Grand Est/Strasbourg

Magali ROGEL II,

Ville de Lyon

Yamina SAHEB III,

Paris School of International Af-
fairs et OFCE, Sciences Po Paris

Audrey SAILLOT I,

Trésorière de l'Association
Ferm'Avenir de Mazingarbe

Johannes SALZGEBER III,

KfW-Bank

Philipp SATTLER II,

Direktor der Stiftung Die Grüne
Stadt

Alexander SCHRODE I,

NAHhaft Institut

Agnes SCHUSTER I,

Schloß Tempelhof

Pascale SCHUTZING III,

ALEC du Pays Messin

Arnaud SCHWARTZ I,

Président de « France Nature Envi-
ronnement »

Julia SEIM I,

Bundesministerium für Umwelt

Nicolas SOUDON I, II,

Agence de la Transition Écolo-
gique ADEME

Elisabeth STAUDT III,

Deutsche Umwelthilfe

Arne STEFFEN III,

Architekt

Kerstin STELMACHER II,

Gartenaktivistin

Grit STILLGER III,

Stadt Chemnitz

Julia STOLZENBERGER III,

Kompetenzzentrum Kommunale
Wärmewende

Anna STRATMANN II,

Geschäftsführerin Die
Stadtentwickler

Diana STRÄUBER III,

Gemeinde Denzlingen

Beatrix TAPPESEI I,

Bioökonomierat

Eric TREVOIZAN III,

Syndicat professionnel Fedene
Efficacité Énergétique

Renée TRIBBLE II,

TU Dortmund

Laurent TRIJOULET II, III,

Centre national de la fonction
publique territoriale

Séverine TRUCHSESS III,

Direction générale de l'énergie et
du climat

Johann VACANDARE III,

Réseau Énergies Citoyennes
Locales et Renouvelables en Oc-
citanie

Rémy VASSEUR III,

Union sociale pour l'Habitat

Tajana VEITH I,

Stadt Marburg

Eric VIDALENC III,

Agence de la Transition Écolo-
gique (ADEME) Hauts-de-France

Philippe VOIRY III,

Commissions intergouvernemen-
tales, la coopération et les ques-
tions transfrontalières

Anna VON ROHDE I,

Bundesministerium für Ernährung
und Landwirtschaft

Katharina VOSS III,

Bundesministerium für Wohnen,
Stadtentwicklung und Bauwesen

Maxime VRAIN III,

Ecole des Mines de Paris et Ré-
seau de Transport d'Électricité

Susanne WANGERT I,

NABU

Ann-Marie WEBER I,

Stadt Marburg

Marion WECKEN II,

Innenministerium des Landes
Schleswig-Holstein.

Uta WEISS III,

Think Tank Agora Energiewende

Thomas ZSCHRONAK I,

Bürgermeister von Nebelschütz



Gilles de Margerie, commissaire gé-
néral de France Stratégie de janvier 2018
à octobre 2023, a occupé le poste de
co-secrétaire du Forum pour l'avenir
de sa création à octobre 2023. Côté
allemand, le poste de co-secrétaire a
été occupé par Patrizia Nanz, direc-
trice scientifique de l'Institute for Ad-
vanced Sustainability Studies (IASS)
de Potsdam, de la création du Forum
pour l'avenir jusqu'en avril 2022.

*Gilles de Margerie, Generalkommis-
sar von France Stratégie, war von der
Gründung bis Oktober 2023 Co-Direk-
tor des Zukunftswerks. Auf deutscher
Seite hatte Patrizia Nanz, wissenschaft-
liche Direktorin am Institute for Ad-
vanced Sustainability Studies (IASS) in
Potsdam, den Posten der Ko-Direktorin
bis April 2022 inne.*

Le Forum pour l'avenir franco-allemand publie les résultats de ses travaux sous différents formats. Des études plus longues approfondissent les analyses des exemples au niveau des collectivités, des articles s'adressent au public plus large et les fiches de synthèse aident à nourrir les échanges franco-allemands entre acteurs de terrain. Voici quelques exemples.

Das Deutsch-Französische Zukunftswerk publiziert seine Arbeitsergebnisse in unterschiedlichen Formaten. Längere Studien vertiefen die Analysen der lokalen Transformationsgeschichten, Artikel wenden sich an ein größeres Publikum und Factsheets dienen als Hintergrundinformation, um die deutsch-französischen Dialoge zwischen lokalen Akteuren zu unterstützen. Hier einige Beispiele.



Etudes / Studien

2022 : Réduire l'impact climatique de notre alimentation: ce que des collectivités territoriales françaises et allemandes peuvent nous apprendre

2022: Kann der Speiseplan die Erde retten? Fünf Aktionsvorschläge zur Beschleunigung einer kommunalen Ernährungswende (Mouans-Sartoux)

2023 : Loos-en-Gohelle et son écosystème culturel

2023: Loos-en-Gohelle und sein kulturelles Ökosystem: Partizipative Kulturarbeit als Grundlage für raumbezogene Identifikation und gesellschaftlichen Zusammenhalt

Fiches de synthèse / Factsheets

Versement mobilité : Financer la mobilité en mettant à contribution les bénéficiaires indirects

Versement mobilité : Drittnutzerfinanzierung zum Ausbau der öffentlichen Mobilitätsangebote

Outils d'acquisition foncière en France et en Allemagne : Établissements publics fonciers et fonds fonciers

Bodenpolitische Ankaufsinstrumente im deutsch-französischen Vergleich: Établissement public foncier und Bodenfonds

Loi sur les laboratoires en vie réelle (Reallabore) et expérimentations routières (Verkehrsversuche) : Un cadre juridique innovant pour les solutions expérimentales en Allemagne

Reallabor-Gesetz und Verkehrsversuche : Ein neuer Rechtsrahmen für Experimentierlösungen in Deutschland

Mise en œuvre par / *Umgesetzt von* :



Financé par / *Gefördert von* :





Forum pour l'avenir
franco-allemand →
*Deutsch-Französisches
Zukunftswerk*

2019•2024

forumpourlavenir.eu

